

УДК 372.8

Р. Ю. Порозов

г. Екатеринбург, Россия

**РАБОЧАЯ УЧЕБНАЯ ПРОГРАММА ПО ДИСЦИПЛИНЕ
«ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ КОММУНИКАЦИИ»
ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ В ПЕДАГОГИЧЕСКИХ КЛАССАХ**

АННОТАЦИЯ. Представлена рабочая учебная программа «Лингвокультурные коммуникации», предназначенная для обучающихся в педагогических классах. Программа разработана с учетом требований Федерального государственного образовательного стандарта основного общего и среднего (полного) общего образования.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: региональное образование, педагогические классы, обучение, иностранный язык.

R. Yu. Porozov

Yekaterinburg, Russia

**WORKING CURRICULUM ON DISCIPLINE
" LINGUISTIC AND CULTURAL COMMUNICATION"
FOR STUDENTS IN TEACHING CLASSES**

ABSTRACT. Presented curriculum "Linguistic and cultural communication", is intended for students in teaching classes. The programme is designed to meet the requirements of Federal state educational standard of basic General and secondary (complete) General education.

KEYWORDS: regional education, teaching, classes, learning, foreign language.

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА¹

1.1. Цели и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины: Дисциплина «Лингвокультурные коммуникации» посвящена анализу взаимосвязи языковых и культурных явлений, их диффузии и практическим навыкам овладения языковой деятельностью. При традиционном рассмотрении иноязычной деятельности учитываются, как правило, формальные аспекты языка (фонетика, грамматика, синтаксис). Курс «Лингвокультурные коммуникации» направлен на углубленное изучение и понимание системы иностранного языка как социокультурного феномена, определение мотивов возникновения языковых явлений в иностранной культуре, их эволюции. Дисциплина реализуется в интеграции с английским языком – общепризнанным вариантом языка международного общения.

Цель курса – дать обучающимся представление о законах функционирования иностранного языка в целом и его отдельных (специализированных) сфер, выработать осознанное употребление языковых единиц в контексте межкультурной коммуникации.

¹ Примеры заданий и критерии оценки для обучающихся педагогических классов по дисциплине «Я – лидер: стратегии успеха» представлены на сайте «Наш адрес: Урал. Россия». <http://www.ural-patrius.ru/otkrytyu-pedagogicheskii-universitet/pedagogicheskie-klassy-urgpu/programmy-dlya-pedagogicheskikh-klassov/rabochaya-uchebnaya-programma-po-distsipline-lingvokulturnye-kommunikatsii/>

Дисциплина рассматривается как одно из средств профориентационной деятельности современного школьника.

Достижения дисциплины «Лингвокультурные коммуникации» могут стать фундаментом для дальнейшего осознанного изучения английского языка, формированию собственной и обоснованной точки зрения на проблемы современного глобального общества.

Задачи дисциплины:

- рассмотреть научные представления о взаимосвязи языка и культуры;
- овладеть теоретическими и практическими навыками переводческой деятельности;
- формировать представления о повседневной жизни носителей английской языковой культуры;
- проанализировать специфику функционирования и употребления английского языка в XXI веке;
- выработать устойчивый интерес к чтению как средству познания других культур, уважительного отношения к ним;
- сформировать коммуникативную иноязычную компетенцию, необходимую для успешной социализации и самореализации, как инструмента межкультурного общения в современном поликультурном мире;
- выработать самостоятельные коммуникативные навыки употребления английского языка.

1.2. Место дисциплины в структуре ООП

Требования к входным знаниям относятся знания в области английского языка, истории, географии, обществоведения.

Основными компетенциями, необходимыми для ее овладения, являются: навыки чтения и письма на английском языке, способности к аудированию и пересказу иноязычной (англоязычной) информации, общие навыки синтеза и анализа информации.

1.3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы:

Планируемые результаты освоения дисциплины.

Рецептивные речевые умения.

Навыки аудирования, подразумевающие возможность точного восприятия языка на слух и последующего воспроизводства смысла.

Навыки чтения, включая особенности орфоэпии английского языка, закреплённой в литературном языке.

Продуктивные речевые умения.

Навыки диалогической речи. Участие в полноценном диалоге в рамках заявленной тематики. Данный навык вырабатывается в процессе практических занятий на уроках.

Монологическая речь. Самостоятельная рефлексия в отношении полученного знания. Данный навык формируется в результате самостоятельной проектной деятельности ученика.

Метапредметные результаты:

Целеполагание - процесс генерации идей в соответствии с поставленной задачей.

Синтез и анализ – как первичные механизмы обработки информации.

Умение выявлять значимую информацию – возможность обоснованного выбора необходимой информации в общем массиве знаний.

Личностные результаты:

ИННОВАЦИИ В ОБРАЗОВАНИИ

Познавательная рефлексия – обращение школьника на результаты своей познавательной активности.

Качества толерантного сознания – способность терпимого сосуществования с носителями иной культурной картины мира.

Устойчивые навыки к постоянному самообучению – формирование мотивированного чувства готовности и открытости новому знанию.

Программа имеет блочно-модульную структуру, позволяющая оптимизировать процесс познания и рефлексии заявленных тем.

Блоки дисциплины:

Блок № 1. Язык и культура: соотношение понятий. Данный блок позволяет выявить основные законы функционирования английского языка.

Блок № 2. Искусство быть переводчиком. Данный блок направлен на формирование профессиональных навыков переводчика, а также использовать полученные знания на практике.

Блок № 3. Повседневная жизнь англоязычных стран. В рамках данного блока рассматриваются основные сферы повседневного бытования английского языка, включая практику его применения в формальном и неформальном общении.

Блок № 4. Английский язык в XXI веке. Данный раздел знакомит с особенностями трансформации английского языка под влиянием процессов глобализации и информатизации. Также уделено внимание профессиональным аспектом владения английским языком в сфере туризма и искусства.

Основные формы работы:

1. Аудиторные – лекции и практические занятия.
2. Самостоятельная работа

Текущий контроль осуществляется в ходе практических занятий.

Промежуточный контроль по блоку дисциплины проводится в виде проектного задания. Зачет может быть получен в случае выполнения всех проектных заданий по 4 блокам дисциплины.

1.4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах.

Общая трудоемкость дисциплины составляет: 60 часов. Программа рассчитана на группу детей старшего школьного возраста (16 – 17 лет). Сроки реализации программы – 1 год (11 класс).

1.5. Особенности реализации дисциплины (модуля).

Дисциплина реализуется на русском и английском языках.

2. УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ

2.1. Учебно-тематический план

№ п/п	Наименование темы, раздела	Всего трудоёмкость	Аудиторные часы				Самостоятельная работа
			Всего	Лекции	Практические	Лабораторные	
Блок № 1. Язык и культура: соотношение понятий.							
1	О происхождении языка.	2	2	2			
2	Функции языка или	3	3	1	2		

ИННОВАЦИИ В ОБРАЗОВАНИИ

	«Зачем нужен язык?»						
3	«Этимология – наука о происхождении языка» или «Как появились слова».	4	4	2	2		
4	Я исследую язык. Как язык помогает изучать мир.	4	4	2	2		
5	Проектное задание по Блоку № 1	2					2
Блок № 2. Искусство быть переводчиком.							
1	Что должен знать настоящий переводчик.	2	2	1	1		
2	Переводим правильно.	2	2	1	1		
3	Грамматика на службе переводчика.	2	2	1	1		
4	Как появляются новые слова в языке.	2	2	1	1		
5	Зачем нужны пословицы и поговорки.	2	2	1	1		
6	«Поэтическое слово» или «Как переводить поэзию».	2	2	1	1		
7	Проектное задание по Блоку № 2	3					3
Блок № 3. Повседневная жизнь англоязычных стран							
1	Семья в США и Великобритании.	4	4	2	2		
2	Система образования в англоязычных странах.	4	4	2	2		
3	Этикет или правила поведения в обществе.	2	2	1	1		
4	Культура делового общения.	3	3	2	1		
5	Проектное задание по Блоку № 3	2					2
Блок № 4. Английский язык в XXI веке.							
1	Язык электронной коммуникации. Язык Интернета.	4	4	2	2		
2	Национальная специфика рекламного текста	2	2	1	1		
3	Английский язык для туризма и отдыха	4	4	2	2		
4	Язык и искусство. Как	2	2	1	1		

ИННОВАЦИИ В ОБРАЗОВАНИИ

	рассказывать интересно об искусстве.						
5	Проектное задание по Блоку № 4	3					3
ИТОГО:		60					10

3. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Блок 1. Язык и культура: соотношение понятий.

Тема 1. О происхождении языка.

Научные теории происхождения языка. Типология языкового разнообразия. Фундаментальные (методологические) характеристики английского языка и русского. Аналитические и синтетические языки. Деловая игра «Есть ли замена английским заимствованиям?»

Тема 2. Функции языка или «Зачем нужен язык?»

Английский язык как язык делового общения. 10 причин для изучения английского языка. Способы запоминания английских слов. Деловая игра «Почему я изучаю иностранный язык?».

Тема 3. «Этимология – наука о происхождении языка» или «Как появились слова».

Законы этимологической науки. Список Сводеша и родство индоевропейских языков. История английского языка. Заимствования в английском языке. Кейс «Перевод древнеанглийских надписей».

Тема 4. Я исследую язык. Как язык помогает изучать мир.

Количественные и качественные исследования в английском языке. Количественные и качественные различий между американским и британским разновидностями английского языка. Что такое Simple English? Кейс «Английский британский & Английский американский».

Блок 2. Искусство быть переводчиком.

Тема 1. Что должен знать настоящий переводчик.

Принципы переводческой деятельности. «Инструменты» современного переводчика: электронные словари, Computer-Aided Translation. Каким должен быть хороший словарь? Кейс «Нужен ли переводчик в эпоху компьютерного перевода?»

Тема 2. Переводим правильно.

Типы и жанры перевода: дословный, художественный, устный, письменный, научно-технический. Особенности работы переводчика-синхрониста. Профессиональная этика переводчика.

Кейс «Ложные друзья переводчика».

Тема 3. Грамматика на службе переводчика.

ИННОВАЦИИ В ОБРАЗОВАНИИ

Особенности употребления грамматической категории времени в английском языке. Соответствие времени в русском и английском языках. Грамматика английского глагола.

Кейс «Как переводить с\на английский язык словосочетания».

Тема 4. Как появляются новые слова в языке.

Типы словообразовательных процессов. Значение элементарных частей английского слова (префикс, суффикс, флексии). Словообразование в современном английском языке.

Кейс «Составление специализированного словаря английского языка» (область применения словаря – по выбору).

Тема 5. Зачем нужны пословицы и поговорки.

Функция поговорок и пословиц в языке. Пословицы и поговорки в английской литературе. Как переводить пословицы и поговорки на\с родного языка. Эквивалентный перевод. Типовые ошибки при переводе пословиц и поговорок.

Кейс «Сопоставление английских и русских поговорок»

Тема 6. «Поэтическое слово» или «Как переводить поэзию».

Принципы перевода поэтического слова. «Белый» и рифмованный стих. Что нужно переводить в стихотворении. Алгоритм перевода стихотворения.

Кейс «Перевод стихотворения», «Составление сборника переводов английских поэтов».

Блок 3. Повседневная жизнь англоязычных стран.

Тема 1. Семья в США и Великобритании.

Особенности семейных отношений в США и Великобритании. Представление о семейных ценностях. Воспитание детей в США и Великобритании. «Повседневная жизнь американской семьи. Ада Баскина».

Кейс «Образ американской\английской семьи в искусстве»

Тема 2. Система образования в англоязычных странах.

Система школьного обучения в США и Великобритании. Типичный день английского\американского школьника. Система высшего образования в США и Великобритании. Особенности студенческой жизни.

Кейс «Студенческий юмор. Пойми меня, если сможешь»

Тема 3. Этикет или правила поведения в обществе.

Этикет в британской культуре. Официальные и неофициальные правила в британской культуре.

Американские нормы общественного поведения. Манеры, привычки и ритуалы по-американски.

Кейс «Наблюдая за англичанами. Скрытые правила поведения. К.Фокс».

Кейс «Эти странные американцы. Стефани Фол»

Тема 4. Культура делового общения.

Бизнес-культура в англоязычных странах. Образ делового человека в англоязычной культуре.

Кейс «Biography of a Self-made person. Success stories».

Блок 4. Английский язык в XXI веке.

Тема 1. Язык электронной коммуникации. Язык Интернета.

Английский Интернет сленг и язык электронных сообщений. Аббревиатуры и сокращения в англоязычном Интернете.

Кейс «Перевод молодежного сленга в Интернете»

Тема 2. Национальная специфика рекламного текста

Средства художественной выразительности в рекламном тексте. Кросс-культурное сравнение рекламы продукта в России и США.

Кейс «Перевод рекламного текста».

Тема 3. Английский язык для туризма и отдыха.

Лексика туристической сферы. Устойчивые идиоматические выражение, фразовые глаголы, используемые в рекреационной сфере.

Кейс «Типовые ошибки россиян во время туристического отдыха»

Тема 4. Язык и искусство. Как рассказывать интересно об искусстве.

Алгоритм проведения экскурсии. Риторика экскурсионного текста. Рассмотрение примеров экскурсионных маршрутов в России и за рубежом.

Кейс «Я – гид или Искусство может быть интересным».

4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Текущий контроль осуществляется в ходе практических занятий. Промежуточный контроль по блоку дисциплины – в виде проектного задания. Зачет может быть получен в случае выполнения всех проектных заданий по 4 блокам дисциплины.

Темы проектных заданий по блокам (на выбор)

Блок № 1. Язык и культура: соотношение понятий

1. Происхождение обозначения цветов в английском языке
2. Заимствования в английском языке.
3. Особенности древнеанглийского языка.
4. Почему английский язык стал международным языком
5. Английские поговорки о дружбе.
6. Английские сказки. Герои и сюжет.
7. Английские поговорки о времени.
8. Как появились артикли в английском языке.
9. Обозначение семейно-родственных отношений в английском языке.
10. Происхождение названий дней недели.

Блок № 2. Искусство быть переводчиком.

1. Английские заимствования в русском языке
2. Мы переводим фильм?
3. Системы машинного перевода английского языка.
4. Аббревиатуры в английском языке.

5. Мой перевод любимой песни.
6. Географические карты на русском и английском языках
7. Примеры поэтического перевода текста.
8. Особенности перевода рекламного текста.
9. Русские заимствования в английском языке.
10. Сложности в изучении русского носителями английского языка.

Блок № 3. Повседневная жизнь англоязычных стран.

1. Британский национальный характер.
2. Американский национальный характер.
3. Праздники США.
4. Национальные праздники Великобритании.
5. Формы обращения в английском языке.
6. Университеты Англии и США.
7. Как сдают экзамены в англоязычных странах.
8. Американская культура игры.
9. Футбол в Англии.
10. Мой дом – моя крепость. Образ дома в англоязычной культуре.

Блок № 4. Английский язык в XXI веке.

1. Происхождение символа @.
2. Молодежный английский сленг в Интернете.
3. Британский и американский английский: общее и частное.
4. Англоязычные комиксы.
5. Особенности американского юмора.
6. Современный британский юмор.
7. Моя любимая достопримечательность
8. Если бы я был(а) гидом.
9. История музыкального стиля.
10. Nickname как второе имя.

Критерии оценки знаний по дисциплине, в которой предусмотрен зачет в форме проектного задания

Критериями оценки качества текста проектного задания являются:

- новизна реферированного текста;
- степень раскрытия сущности проблемы;
- обоснованность выбора источников;
- соблюдение требований к оформлению.

Новизна текста определяется:

- актуальностью проблемы и темы;
- самостоятельностью в постановке проблемы, в формулировании нового аспекта выбранной для анализа проблемы, в установлении новых связей, (межпредметных, внутрпредметных и интегративных);
- наличием авторской позиции;
- стилевым единством текста, соответствием научному стилю речи.

ИННОВАЦИИ В ОБРАЗОВАНИИ

Степень раскрытия сущности проблемы предполагает:

- соответствие плана теме проектного задания;
- соответствие содержания теме и плану проекта;
- полноту и глубину раскрытия основных понятий проблемы;
- обоснованность способов и методов работы с материалом;
- умение работать с литературой;
- умение обобщать, делать выводы, сопоставлять различные точки зрения по данной проблеме.

Обоснованность выбора источников оценивается:

- полнотой использования работ по проблеме;
- привлечением наиболее известных и новейших работ по проблеме (журнальные публикации, материалы сборников научных трудов и пр.).

Соблюдение требований к оформлению определяется:

- оценкой грамотности и культуры изложения;
- владением терминологией и понятийным аппаратом проблемы;
- соблюдением требований к объему реферата;
- правильным оформлением ссылок на используемую литературу, этикой цитирования;
- культурой оформления.

Оценка («зачтено») складывается из оценки самостоятельной деятельности школьника на практических занятиях и итогов защиты проектного задания на в конце блока дисциплины.

При выставлении оценки следует обращать внимание на следующие моменты:

- актуальность содержания, теоретический уровень;
- грамотность раскрытия темы;
- простоту и доходчивость изложения;
- убедительность, аргументированность, практическую значимость предложений и выводов, сделанных в работе;
- способность школьника понять суть задаваемых ему вопросов по теме представленного проекта и формулировать точные ответы на них;
- способность защитить проект, продемонстрировав ораторские способности и общекультурные компетенции.

В случае отсутствия защиты проектного задания, ставится *оценка «не зачтено»*.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Рекомендуемая литература

Основная литература

1. Английский язык, 10 класс, Spotlight, Афанасьева О.В., Дули Д., Михеева И.В., 2012.
2. Английский язык, 10 класс, Happy English.ru. Кауфман К.И., Кауфман М.Ю.
3. Английский язык, 10-11 класс, Кузовлев В.П., Лапа Н. М. и др.
4. Английский с удовольствием», 10 класс, Биболетова М. З., Бабушис Е. Е., Снежко Н. Д., Титул, 2010г.

Дополнительная литература

1. Dictionary of English Idioms. Любое издание.
2. Oxford English for Careers: Tourism 3: Students Book.
3. Natural English: Upper-Intermediate: Workbook with Key. Ruth Gairns.
4. Оксфордская иллюстрированная энциклопедия. В 9 томах. Том 7. Народы и культуры.
5. Aspects of Britain and the USA. Christopher Garwood, Guglielmo Gardani
6. Oxford Dictionary of Slang.
7. Oxford Grammar for Schools.

6.2. Информационное обеспечение дисциплины

Ресурсы сети Интернет

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
- www.GoogleArtProject.com
- Научная электронная библиотека www.eLibrary.ru

6.3. Печатные и (или) электронные ресурсы для лиц с ОВЗ

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечиваются электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья (п.7.3.5. ФГОС ВО).

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И ДИДАКТИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

При изучении данной дисциплины рекомендуется использовать:

- учебно-наглядные пособия – презентации к лекциям;
- аудиовизуальные материалы,
- технические средства обучения (компьютерная техника, аудио-, видеоаппаратура).